

تعلم اللغة الألمانية  
التعرف على ألمانيا

سأقوم بذلك!

لطفلي! لي شخصياً!  
لعائلتي!



أكثر من 670.000 مهاجر قاموا بزيارة دورة الاندماج  
للمكتب الإتحادي للمهاجرين واللجئين (BAMF). وهذه  
الدورة محبذة بشكل خاص لدى الأهالي. ولكن لماذا؟



"لقد جعلت هذه الدورة حياتي سهلة  
في ألمانيا. يمكنني الآن أن أتكلم مع  
الناس هنا وأن أذهب إلى الطبيب  
وأن أملأ الاستمارات المختلفة  
وأن أتناقش مع طفلي. يمكنني الآن  
أن أقوم بالكثير من الأشياء بكل  
استقلالية!"  
فهيمة من أفغانستان



"أمي هي الأفضل! فهي تتكلم الآن  
اللغة الألمانية وتساعدني عندما  
أكون منزعجة في المدرسة."  
كان (9) و أمه صفية من تركيا



"أنا موجودة مع عائلتي في ألمانيا  
منذ ستة أشهر وكل شيء جديد  
بالنسبة لي. لقد ساعدتني دورة  
الأهالي على التأقلم في بلدي الجديد.  
الكسندر من أوكرانيا

# فخورة بي!



"تعرفنا على بعضنا في دورة اندماج الأهالي. وبتنا أصدقاء حميمين. أطفالنا يلعبون مع بعضهم البعض و نحن نلتقي مراراً في العطلة الأسبوعية."  
ياسمين من الهند و راضية من بنغلاديش



عائلتي فخورة بي!  
قبل ثماني سنوات قدمت أحلام مع زوجها من تونس إلى ألمانيا. وبعد ذلك بفترة قصيرة ولد ابنها شهاب. أمضت أحلام السنوات الأولى وحيدة. كان زوجها يمضي معظم الوقت في العمل وكان ابنها وحيداً، ولم يكن لديها أصدقاء لأنها لم تكن قادرة على التفاهم مع الآخرين.

"عندما دخل إبني إلى المدرسة سمعت من المدرسين بأن هناك دورات لتعليم اللغة الألمانية. وهكذا قمت بتسجيل نفسي في دورة اندماج الأهالي."

ولم يكن هذا كل شيء: أحلام نجحت بالامتحان. كانت في البداية متوترة الأعصاب ولكنها كانت قد هيأت نفسها بشكل جيد للامتحان. وقد أثبتت جدارتها بالامتحان الشفهي. حيث حصلت هنا على 100%.

"وبهذا أستطيع أخيراً أن أساعد إبني في وظائفه البيئية لأنني أريد أن يكون جيداً في المدرسة و يتعلم مهنة جيدة في المستقبل. أصبح لدي الآن أصدقاء و حتى زوجي بات فخوراً بي. لقد أصبحت الحياة الآن جميلة في ألمانيا."



"تم القيام بدورة الأهالي في مدرسة أبنائي. و هذا شيء عملي للغاية. لأنها بجوارنا. ومنذ ذلك و أنا مطلعة على المدرسة بشكل جيد جداً، و عندما يكون لدي أي سؤال أتوجه مباشرة إلى المدرسة."  
ايفيلينا من بلغاريا مع روبرتا (5) و تيريزا و كريستو (كلاهما 10)



"أنا لم أذهب إلى المدرسة إطلاقاً. لقد بدأت في الدورة تعلم الحروف الأبجدية. تعلمت كل شيء بشكل جيد و أستطيع الآن القراءة والكتابة. و أستطيع الآن مساعدة أطفالي الصغار. و زوجي أيضاً سعيد جداً بذلك."  
كاندان من تركيا

# عائلي

# إن دورة اندماج الأهالي تهيء الأمهات و الآباء من عائلات المهاجرين بشكل جيد

من أجل الحياة في ألمانيا. يتعلم الأهالي اللغة الألمانية ويتعرفون بذلك على الأشياء المهمة حول المدرسة والتعليم و التدريب المهني لاحقاً.



## 1. هكذا أجد الدورة

لكي تستطيع أن تجد الدورة بالقرب منك يمكنك القيام بما يلي:  
الاتصال المباشر بجهة التدريب المعنية التي ستحمل التكاليف وسؤالها عن دورة اندماج الأهالي. يمكنك أن تجد لائحة بأسماء الجهات المعنية و أرقام هواتفها على الموقع [www.bamf.de/kurstraeger](http://www.bamf.de/kurstraeger)

الاتصال بمكتب الخدمات التابع للمكتب الإتحادي للمهاجرين واللاجئين

تليفون: +49 (0) 911 943 63 90  
أوقات الدوام من أيام الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9:00 إلى الساعة 12:00.

سؤال مدرسة أو حضنة أطفالكم إذا كانت تقدم دورات اندماج الأهالي.

## ما يجب معرفته ما هي جهة التدريب التي ستحمل التكاليف؟

جهة التدريب هي مؤسسة مرخص لها من قبل المكتب الإتحادي للمهاجرين واللاجئين مثل مدارس اللغات التي تقوم بدورات الاندماج. تقوم جهات التدريب بتقديم الدورات ليس فقط في قاعاتها وحسب بل و أيضاً في المدارس ودور الحضنة.

## 2. يمكنك تسجيل نفسك

من أجل المشاركة بدورة اندماج الأهالي يجب عليك الذهاب إلى جهة التدريب التي تقدم دورة الاندماج. وهي بدورها تقوم بكل الإجراءات و تساعدك بملاء الاستمارات المطلوبة.

## ما يجب معرفته

غالباً لا يكون هناك تكاليف للدورة يدفع كل مشارك و مشاركة بالدورة يورو واحد لكل ساعة تدريس. و هناك شروط معينة يمكن من خلالها تقديم طلب للمكتب الإتحادي للمهاجرين واللاجئين من أجل الحصول على إعفاء من دفع هذه التكاليف و خاصة إذا كنت تحصل على راتب العمل 2 أو مساعدة إجتماعية. و يمكن أيضاً دفع بدل تكاليف تنقل. في حالة إنهائك لدورة اندماج الأهالي في غضون سنتين فسوف يتم إعادة دفع تعويض نصف تكاليف الدورة التي قمت بدفعها. المهاجرون اللاحقون يشاركون بالدورة بشكل مجاني. يمكنك الحصول على المزيد من المعلومات من جهة التدريب التي ستحمل التكاليف.



### 3. وهكذا تسير الدورة

- تتألف دورة اندماج الأهالي من دورة لغوية و دورة توجيهية.
- في الدورة اللغوية التي تستمر 900 ساعة
- سوف تتعلم اللغة الألمانية من أجل التفاهم في حياتك اليومية في ألمانيا.
- سوف تتدرب على القراءة والكتابة والفهم والتكلم في مواقف مختلفة: الدوائر الحكومية و زيارة الطبيب، محادثات الأهالي في المدرسة أو الحضانة، التواصل مع الجيران.
- اطلع على كيفية عمل كيفية نظام التعليم الألماني وكيف تستطيع أن تساعد أطفالك في المدرسة.
- التقى مع أهالي آخرين ذوي اهتمامات مشابهة يمكنك أن تتبادل خبرتك معهم.
- تعرف على المؤسسات المهمة في حياة عائلتك اليومية.
- تركز دورة التوجيه التي تستمر 45 ساعة على السياسة والثقافة والتاريخ في ألمانيا. تتعرف هنا على حقوق وواجبات الإنسان الذي يعيش في هذا البلد.



"أنا تعلمت ودرست ونجحت. أنا حصلت الآن على شهادة دورة الاندماج،  
قد تكون هذه الشهادة للآخرين مجرد ورقة، أما بالنسبة لي فهي المفتاح للعيش في ألمانيا."  
ابزيل من تركيا

### 4. اختتام الدورة

تنتهي دورة الاندماج بالفحص اللغوي "فحص اللغة الألمانية للمهاجرين" وبفحص الدورة التوجيهية.  
عندما تنجح بالامتحانين سوف تحصل على "شهادة دورة الاندماج". وبهذا تكون قد أتممت الدورة بنجاح.



ما يجب معرفته  
شهادة دورة الاندماج  
إن "شهادة دورة الاندماج" تساعدك على سبيل المثال أثناء البحث عن عمل وهي مفيدة أيضاً إذا كنت ترغب بالحصول على موافقة انتقال.



ما يجب معرفته  
الإشراف المجاني على الأطفال  
تقدم الكثير من جهات التدريب أثناء القيام بالدورات إشراف مجاني على الأطفال تحت عمر ثلاث سنوات. يمكنك بهذا التركيز الكامل على الدرس. أطفالك يقربك وبأيدي آمنة.

إنه يوم الخميس، قبل الساعة التاسعة صباحاً. يتواصل توافد العديد من الامهات إلى قاعة التدريس في الطابق الأول في مدرسة فيلسيندورف الابتدائية في بيليفيلد وذلك من أجل البدء بعد دقائق بدرس دورة اندماج الأهالي.



# نحن نتعلم ونضحك!



نحن نتعلم ونضحك!  
إن النساء في دورة اندماج الأهالي في مدرسة فيلسيندورف الابتدائية تسلم على بعضها البعض برحابة صدر وتضحك وتستغل وقت إخراج الدفاتر والأقلام لتتبادل بعض الكلمات حول اليوم الذي مضى: "أنا طبخت البارحة. وأنت؟" "ذهبت مع ابنتي إلى المدينة."

وبعد مرور عام على الدورة تعرفت الامهات على بعضها البعض بشكل جيد. إن معظمهن يسكن هنا في فيلسيندورف ويستطيعون القدوم إلى المدرسة مشياً على الأقدام.

"نحن ننتظر كونستانسا قليلاً. لقد نزلت بسرعة إلى ولدها في وحدة الإشراف"، هذا ما أخبرتنا به رئيسة الدورة السيدة شتاينكولر. **لقد قامت بكتابة رؤوس أقلام على السبورة حول درس اليوم: "حضانة"، "التسجيل في المدرسة"، "إجتماع أولياء الأمر"، "التدريب المهني".** بالدورة هن اللواتي تكلمن الأسبوع الماضي عن السيدة شتاينكولر وأبين رغبتهن لمعرفة المزيد عن المدرسة في ألمانيا.

لقد اكتمل الآن المشاركين في الدورة. ولكن قبل أن تبدأ السيدة شتاينكولر بشرح المفردات على

السبورة قامت النساء بلعبة يتقنها بشكل جيد ومهمة جداً لهم لأنها تدرب على المحادثات اليومية. "أنا اسمي حوا وقادمة من تركيا. ما اسمك؟" "أنا اسمي بيلجانا. عائلتي قادمة من صربيا. لدي طفلين. كم طفل لديك؟" "من يأتي دوره يحدد كرة صغيرة ملونة يقمن المشاركات بالدورة برميها فيما بينهن.



يتم الضحك ولكن أيضاً التركيز على التمرين.

"القواعد صعبة طبعاً. وكثيراً ما أسأل طفلي عن أداة التعريف. ومنذ مدة لم أعرف ما هي أداة التعريف للمقلاة، هل هي "مذكر" أم "مؤنث" أم "جماد". وهو يفخر بنفسه جداً عندما يساعدني في التعليم"، أخبرتنا ميرال.

في الاستراحة يوجد قهوة وشاي وأحياناً حلوى مصنوعة في البيت. إن النساء تتحدث وتبادل النصائح. تساعد السيدة شتاينكولر عندما تنقص كلمة باللغة الألمانية.



يمكن الآن القيام بالتحدث بشكل جيد. وخاصة في المواضيع التي تتعلق بأطفالهن حيث تزداد معرفتهن بتلك المواضيع عن طريق الدرس. "إبني كان مريضاً. ذهبت معه لوحدي إلى الطبيب"، أخبرتنا زوليهة. وبكبرائي من سربلانكا فخورة بنفسها لأنه استطاعت لوحدها أن تسجل طفلها في الحضانة.

ينتهي الدرس في الساعة 11:30. كونستانسا و زوليهة نزلت بسرعة إلى وحدة الإشراف من أجل أخذ أطفالهما. والأمهات هنا لديهن الكثير من الأحاديث. وخاصة اليوم آخر أيام الدورة في هذا الاسبوع لأنه لا يوجد دورة أيام الاثنين والجمعة في مدرسة فيلسيندورف. "لم نكن نعرف في البداية فيما إذا كانت الدورة ستعجبنا أم لا. نحن اليوم سعداء عندما تنتهي العطلة المدرسية وتبدأ الدورة من جديد"، الأمهات تضحك أثناء ذلك.



# هل لديك أية أسئلة؟

## هل لديك أية أسئلة؟

من الذي يمكنه المشاركة بدورة اندماج الأهالي؟  
يمكن للأهالي والاباء الذين يقيمون بشكل دائم في ألمانيا ولا يتقنون اللغة الألمانية او يلمون بها بشكل قليل والذين يجب أن يكون لديهم طفل على الأقل عمره تحت 18 عاماً أن يشاركوا بدورة اندماج الأهالي .

## كيف يمكن أن أسجل نفسي في دورة الاندماج؟

يجب عليك فقط الذهاب إلى جهة التدريب التي تقدم دورة الاندماج. وهي بدورها تقوم بكل الإجراءات وتساعدك بملء الاستمارة المطلوبة.

## مزيد من المعلومات

تليفون:

90 63 943 911(0) 49+

(أيام الاثنين إلى الجمعة

من الساعة 9:00 إلى الساعة

12:00

مكتب الخدمات التابع

للمكتب الاتحادي

للمهاجرين واللاجئين)

[www.bamf.de](http://www.bamf.de)

(معلومات باللغات

الألمانية، الانكليزية

التركية والروسية)

## ما هي جهة التدريب التي ستتحمل

التكاليف؟

جهة التدريب التي ستتحمل التكاليف هي مؤسسة عامة أو خاصة مرخص لها من قبل المكتب الاتحادي للمهاجرين واللاجئين وتقوم بدورات الاندماج في مكان سكنكم. وهي تسجل كافة المشاركين لدى المديرية الاتحادية وتقوم بالفحوصات والامتحانات أثناء الدورة.

## أين أجد جهة التدريب؟

يمكنك أن تجد لائحة بأسماء الجهات المعنية و أرقام هواتفها على الموقع أو [www.bamf.de/kurstraeger](http://www.bamf.de/kurstraeger)

الاتصال هاتفياً بمكتب الخدمات التابع للمكتب الاتحادي للمهاجرين واللاجئين والإستفسار عن جهة التدريب بالقرب منك: تليفون: 90 63 943 911(0) 49+ ، من أيام الاثنين إلى الجمعة، الساعة 09:00 حتى 12:00.

## أين تقام دورة اندماج الأهالي؟

تقام دورة اندماج الأهالي في صالات جهة التدريب وكذلك المدارس والحضانات.

## متى تقام دورة اندماج الأهالي؟

يتم تقديم دورات اندماج الأهالي في أيام وأوقات مختلفة. أسأل جهة التدريب عن الدورة التي ستقام بالقرب من مكان سكنك.

## ما هي تكاليف دورة اندماج الأهالي؟

يدفع كل مشارك و مشاركة بالدورة يورو واحد لكل ساعة تدريس. و هناك شروط معينة يمكن من خلالها تقديم طلب للمكتب الاتحادي للمهاجرين واللاجئين من أجل الحصول على إعفاء من دفع هذه التكاليف و خاصة إذا كنت تحصل على راتب العمل 2 أو مساعدة إجتماعية. و يمكن أيضاً دفع بدل تكاليف تنقل. في حالة إنهائك لدورة اندماج الأهالي في غضون سنتين فسوف يتم إعادة دفع تعويض نصف تكاليف الدورة التي قمت بدفعها. المهاجرون اللاحقون يشاركون بالدورة بشكل مجاني. يمكنك الحصول على المزيد من المعلومات من جهة التدريب التي ستتحمل التكاليف.

## هل سيتم تعويض تكاليف دورة

الاندماج؟

نعم عند تحقيق شروط معينة. على سبيل المثال عندما تكون معفى من دفع تكاليف الدورة وتكون مسافة الطريق إلى مكان الدورة يزيد عن ثلاثة كيلومترات فمن الممكن تعويض تكاليف السفر.

## ماذ يحدث عندما أجد عملاً أثناء

الدورة ولم يعد لدي أي وقت؟

يمكنك التحدث مع جهة التدريب التابع لها والتغيير إلى دورة أخرى مثل الدورات المسائية أو دورات العطل الأسبوعية.

## لماذا يجب علي في نهاية دورة

الاندماج المشاركة بالامتحان؟

عندما تتجح بالامتحان سوف تحصل على "شهادة دورة الاندماج". وهذه الشهادة تساعدك على سبيل المثال أثناء البحث عن عمل وهي مفيدة أيضاً إذا كنت ترغب بالحصول على موافقة انتقال.

## ما هي أنواع دورات الاندماج

المتوفرة؟

بالإضافة إلى دورة الاندماج العامة يوجد هناك دورات اندماج خاصة بالنساء (دورات اندماج النساء) ودورات للأهالي (دورات اندماج الأهالي) ودورات للباحثين (دورات اندماج الباحثين) وكذلك للمهاجرين الذين لا يتقنون القراءة والكتابة بشكل كافي (دورات أبجدية). ويوجد هناك دورات اندماج للمشاركين الذين يعيشون في ألمانيا منذ وقت طويل (دورات دعم) وكذلك دورات للذين يتعلمون بسرعة (دورة مكثفة

## الناشر:

تم دعم هذه النشرة من تسابيلد Zeitbild من خلال المكتب الاتحادي للمهاجرين واللاجئين. الناشر: مؤسسة تسابيلد، Zeitbild، Reichenbachstraße 1, 80469 München. المسؤولة عن المضمون: بيرند فويزنيك Bernd Woitschnik؛ التحرير بيرند فويزنيك Bernd Woitschnik؛ كريستينا جورجيفا Christina Georgieva؛ التصميم الكامل: مؤسسة تسابيلد Zeitbild Stiftung؛ الطباعة: الصور: Stockphoto؛ ريجينا ريشت Regina Recht؛ تورج Schätzl Druck & Medien e. K.، Donauwörth؛ بورجين فولكمان Jürgen Volkman، مؤسسة تسابيلد Zeitbild Stiftung.

ونحن نشكر على تقديم المساعدة من قبل: كريستل جريبينبورغ من الاتحاد العالمي Internationale Bund، بيلفيلد؛ نيفين كليبو Verein من جمعية مساعدة الإنسان للإنسان Neven Klepo؛ Hilfe von Mensch zu Mensch e. V. ميونيخ؛ انجيليكا شرودر Angelika Schröder من المعهد العالي في بيلفيلد Volkshochschule Bielefeld.

فيما يتعلق بروابط الانترنت المذكورة فعدن نوه إلى أننا غير مسؤولين عن تصميم ومضمون هذه الصفحات وأتانا لا نتبنى مضمونها.